

| | |
|---|--|
| <p>передбачених пунктом 4.3. Розділ 4 Грантової угоди, подальше фінансування здійснюється за рахунок коштів Замовника.</p> <p>1.2. Здійснення послуг з технічного нагляду за виконанням робіт на Об'єкті виконується у відповідності з «Порядком здійснення технічного нагляду під час будівництва об'єкта архітектури», затвердженим постановою Кабінету Міністрів України від 11 липня 2007 року № 903 (далі – «Технічний нагляд»).</p> <p>1.3. Перелік, строки, обсяги та вартість послуг визначаються Протоколом погодження договірної ціни (Додаток № 1) та Технічним завданням (Додаток № 2).</p> | <p>funding from the DOCCU NGO provided for in clause 4.3. Section 4 of the Grant Agreement, further financing is carried out at the expense of the Customer.</p> <p>1.2. The technical supervision of the works at the Facility shall be performed following the "Procedure for Technical Supervision during the Construction of an Architectural Object" approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 903 dated July 11, 2007 (hereinafter referred to as the "Technical Supervision").</p> <p>1.3. The list, terms, scope and cost of services shall be determined by the Protocol on Contract Price Agreement (Appendix No. 1) and the Terms of Reference (Appendix No. 2).</p> |
| <p align="center">2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН</p> | <p align="center">2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> |
| <p>2.1. Виконавець зобов'язаний:</p> <p>2.1.1 Якісно, та в установлені Сторонами терміни виконувати дії, передбачені п.п. 1.1.-1.3. та Інструкції щодо здійснення комунікації та забезпечення наочності для партнерів Швейцарсько-українського Проекту DECEDE (Додаток № 3), яка є невід'ємною частиною цього Договору.</p> <p>2.1.2 Надавати послуги визначені Технічним завданням (Додатком №2).</p> <p>2.2. Виконавець має право:</p> <p>2.2.1. Отримати оплату за надання послуг від Платника згідно з умовами цього Договору;</p> <p>2.2.2. Самостійно приймати рішення, в межах своєї компетенції, щодо належного виконання покладених на нього обов'язків;</p> <p>2.2.3. Вимагати від підрядників виконання робіт відповідно до проектно-кошторисної документації, договірної ціни та інших нормативних документів відносно порядку виконання та приймання робіт;</p> <p>2.2.4. Зупиняти роботи у випадках застосування матеріалів, конструкцій та виробів неналежної якості, чи які не відповідають нормативним документам;</p> <p>2.2.5. Ставити питання про проведення лабораторних та експертних оцінок відносно відповідності застосовуваних матеріалів сертифікатам якості;</p> <p>2.2.6. Зупиняти роботи до оформлення актів на приховані роботи та в разі виявлення місць можливого виникнення недоліків будівельно-монтажних робіт.</p> | <p>2.1. The Contractor shall:</p> <p>2.1.1 Perform the actions stipulated by clauses 1.1.-1.3. and the Communication and Visibility Guidelines for Partners of the Swiss-Ukrainian DECIDE Project (Appendix No. 3), which is an integral part hereto, in a quality manner and within the timeframe established by the Parties.</p> <p>2.1.2 Provide services defined by the Terms of Reference (Appendix No. 2).</p> <p>2.2. The Contractor is entitled to:</p> <p>2.2.1. Receive payment for the provision of services from the Payer under the terms hereof;</p> <p>2.2.2. Make independent decisions, within his/her competence, on the proper performance of his/her duties;</p> <p>2.2.3. Require contractors to perform work in accordance with the design and estimate documentation, the contract price and other regulatory documents regarding the procedure for performing and accepting works;</p> <p>2.2.4. Suspend works when materials, structures and products of inadequate quality or non-compliant with regulatory documents are used;</p> <p>2.2.5. Raise the issue of conducting laboratory and expert assessments regarding the compliance of the used materials with quality certificates;</p> <p>2.2.6. Suspend works before hidden works acceptance certificates issuance and in case of any possible defects detection in construction and installation works.</p> |
| <p>2.3. Замовник зобов'язаний:</p> <p>2.3.1. Надати Виконавцю затверджену Замовником проектно-кошторисну</p> | <p>2.3. The Customer shall:</p> <p>2.3.1. Provide the Contractor with the design and</p> |

| | |
|---|---|
| <p>документацію, необхідну для виконання ним обов'язків за цим Договором, договірну ціну та протокол погодження цін на матеріали та всі зміни в проектно-кошторисній документації, які з'явилися під час виконання робіт на Об'єкті, у користування на час виконання робіт за цим Договором;</p> <p>2.3.2. Забезпечити передачу підрядником Виконавцю у визначені Сторонами терміни, акти виконаних робіт за формою КБ-2в, для проведення перевірки.</p> <p>2.3.3. Прийняти належним чином виконані послуги з Технічного нагляду та підписати Акти наданих послуг, або надати мотивовану відмову від підписання Акта наданих послуг.</p> <p>2.4. Замовник має право:</p> <p>2.4.1. Контролювати хід виконання послуг Виконавцем за цим Договором;</p> <p>2.4.2. Отримувати від Виконавця інформацію про хід виконання послуг на Об'єкті;</p> <p>2.4.3. У разі невиконання або неналежного виконання Виконавцем зобов'язань за даним Договором, розірвати Договір в односторонньому порядку. У випадку прийняття такого рішення, Замовник зобов'язаний письмово повідомити Виконавця та Платника за 5 календарних днів до дати розірвання даного Договору. Вносити зміни в Договір в частині вартості, об'ємів, строків надання послуг. У разі внесення змін до Договору такі зміни оформлюються укладанням додаткової угоди, яка підписується та скріплюється печатками всіх Сторін цього Договору.</p> <p>2.5. Платник зобов'язаний:</p> <p>2.5.1. Провести оплату наданих послуг, відповідно до умов даного Договору, на підставі актів наданих послуг, належним чином підписаними Виконавцем та Замовником.</p> <p>2.6. Виконавець та Замовник не уповноважені діяти як представники ГО "ДОККУ", та не мають права укладати жодних контрактів від імені ГО "ДОККУ" або зв'язувати ГО "ДОККУ" будь-якими зобов'язаннями без прямого письмового дозволу.</p> <p>2.7. У будь-якому випадку змін чи надзвичайних обставин, пов'язаних з цим Договором, що можуть поставити під загрозу реалізацію цього Договору та/або можуть призвести до будь-яких змін предмету Договору, Виконавець невідкладно інформує ГО "ДОККУ" в особі Наталії Протасової та Валентини Полторак на електронну адресу</p> | <p>estimate documentation approved by the Customer, necessary for the fulfillment of its obligations hereunder, the contract price, the protocol of material prices agreement and all changes in the design and estimate documentation that happened during the performance of works at the Facility, for use for the duration of the works hereunder;</p> <p>2.3.2. Ensure that a contractor submits to the Contractor the Statement of Works Completion in the form of КБ-2в for inspection within the terms specified by the Parties.</p> <p>2.3.3. Accept the duly performed Technical Supervision services and sign the Statement of Services Provided, or provide a reasoned refusal to sign the Statement of Services Provided.</p> <p>2.4. The Customer is entitled to:</p> <p>2.4.1. Monitor the progress of services hereunder by the Contractor;</p> <p>2.4.2. Receive information from the Contractor on the progress of services at the Facility;</p> <p>2.4.3. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of the Contractor's obligations hereunder, terminate the Contract unilaterally. In case of such a decision, the Customer shall give prior written notice to the Contractor and the Payer 5 calendar days before the date of termination of this Contract.</p> <p>Make amendments to this Contract concerning the cost, scope, and timing of services. In the event of amendments to the Contract, such amendments shall be formalized by entering into a supplemental agreement, which shall be signed and sealed by all Parties hereto.</p> <p>2.5. The Payer shall:</p> <p>2.5.1. Make payment for the services provided, in accordance with the terms hereof, on the basis of Statements of Services Provided, duly signed by the Contractor and the Customer.</p> <p>2.6. The Contractor and the Customer are not authorized to act as representatives of the DOCCU NGO, and are not entitled to enter into any contracts on behalf of the DOCCU NGO or to bind the DOCCU NGO to any obligations without express written permission.</p> <p>2.7. In the event of any changes or extraordinary circumstances related hereto, which may jeopardize the implementation of this Contract and/or may lead to any changes in the subject of the Contract, the Contractor shall immediately inform the DOCCU NGO represented by Nataliia Protasova and Valentyna Poltorak at the</p> |
|---|---|

doccu@doccu.in.ua.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

3.1. На підставі статті 3.1 Угоди між Урядом України та Урядом Швейцарської Конфедерації про технічне та фінансове співробітництво та положень підпункту 197.11 статті 197 Податкового кодексу України, операції за цим Договором звільняються від податку на додану вартість та, відповідно, вартість послуг з технічного нагляду за цим Договором сплачується Платником за визначеною Виконавцем ціною, без ПДВ.

3.2. Загальна ціна цього Договору визначена на підставі Протоколу погодження Договірної ціни (Додаток № 1) і складає – 310 000,00 грн. (триста десять тисяч грн. 00 коп.) без ПДВ.

4. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

4.1. Виконавець приступає до надання послуг після підписання Договору, та надає послуги по Договору у строки, передбачені п. 1.3 Договору.

5. РОЗРАХУНКИ ТА ПЛАТЕЖІ

5.1. Після надання послуг Виконавець передає Замовнику тристоронній акт наданих послуг в трьох примірниках.

5.2. Замовник протягом 5 робочих днів з дня отримання акта наданих послуг зобов'язаний підписати його зі своєї Сторони і повернути для підписання Платнику, або надати мотивовану відмову від прийняття послуг.

5.3. Платник протягом 3 робочих днів з дня отримання акта наданих послуг від Замовника, зобов'язаний підписати його зі своєї Сторони і повернути по підписаному примірнику акту наданих послуг Замовнику та Виконавцю.

5.4. Фінансування Платником по Договору здійснюється за кошти Швейцарсько-українського проекту DECIDE - «Децентралізація для розвитку демократичної освіти» та в рамках бюджету проекту, який є проектом міжнародної технічної допомоги (Реєстраційна картка № 4469-04 від 01.11.2023р.).

following e-mail address: doccu@doccu.in.ua.

3. PRICE OF THE CONTRACT

3.1. Pursuant to Article 3.1 of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Swiss Confederation on Technical and Financial Cooperation and the provisions of subparagraph 197.11 of Article 197 of the Tax Code of Ukraine, transactions hereunder shall be exempt from value added tax and, accordingly, the cost of the technical supervision services hereunder shall be paid by the Payer at the price determined by the Contractor, excluding VAT.

3.2. The total price of this Contract is determined on the basis of the Protocol on Contract Price Agreement (Appendix No. 1) and amounts to UAH 310 000,00 (three hundred and ten thousand hryvnias 00 kopeks), excluding VAT.

4. PROCEDURE FOR THE PROVISION OF SERVICES

4.1. The Contractor shall commence the provision of services after signing the Contract and shall provide services under the Contract within the time limits specified in clause 1.4 hereof.

5. SETTLEMENTS AND PAYMENTS

5.1. After the completion of the services, the Contractor shall submit to the Customer a tripartite Statement of Services Provided in triplicate.

5.2. Within 5 working days from the date of receipt of the Statement of Services Provided, the Customer shall sign it on its part and return it to the Payer for signature, or provide a reasonable refusal to accept services.

5.3. Within 3 business days from the date of receipt of the Statement of Services Provided from the Customer, the Payer shall sign it on its part and submit the signed copy of the Statement of Services Provided to the Customer and the Contractor.

5.4. The financing of the Payer hereunder is provided by the Swiss-Ukrainian project DECIDE (Decentralization for the Development of Democratic Education) and within the framework of the project budget, which is an international technical assistance project (Registration card No. 4469-04 dated November 01, 2023).

5.5. У випадку мотивованої відмови Замовника від підписання Акту наданих послуг Сторонами складається тристоронній акт із переліком необхідних доробок і термінів їх виконання, зазначені доробки здійснюються Виконавцем за власний рахунок.

5.6. Якщо в процесі надання послуг з'ясується неминучість одержання негативного результату, або недоцільність подальшого виконання робіт, Виконавець зобов'язаний зупинити їх, сповістивши про це Замовника та Платника не пізніше 3-го дня після зупинення.

5.7. У випадку припинення надання послуг за цим Договором за вимогою Замовника, погодженою з ГО ДОККУ, Платник сплачує Виконавцю вартість фактично наданих послуг на підставі акту припинення надання послуг, складеним Виконавцем.

6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

6.1. Сторони повинні поводитися з усіма фактами та інформацією, які не є широко відомими або загальнодоступними, як з конфіденційною інформацією. У випадку виникнення сумнівів, факти та інформація повинні вважатися конфіденційними. Передбачені чинним законодавством норми щодо розкриття та опублікування інформації повинні бути дотримані.

6.2. Сторони повинні покладати такі ж зобов'язки на своїх працівників та будь-які залучені треті сторони.

7. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

7.1. Результати заходів, проведених на підставі цього Договору, а також усі права інтелектуальної власності та права користування, що створені в рамках цього Договору, будуть належати Швейцарській агенції з розвитку і співробітництва (ШАРС), а неексклюзивні права будуть належати ГО "ДОККУ". Контроль за додержанням прав інтелектуальної власності в рамках цього договору покладено на ГО "ДОККУ".

7.2. Виконавець зобов'язується регулювати співпрацю з третіми особами таким чином,

5.5. In the event of a reasonable refusal of the Customer to sign the Statement of Services Provided, the Parties shall draw up a tripartite act with a list of necessary improvements and deadlines for their implementation. The said improvements shall be made by the Contractor at his/her own expense.

5.6. If during the provision of services it becomes clear that a negative result is inevitable or that further performance of the work is inexpedient, the Contractor shall suspend services, notifying the Customer and the Payer no later than the third day after the suspension.

5.7. In the event of termination of the services hereunder at the request of the Customer, the Payer shall pay the Contractor the cost of the services provided based on the Statement of Services Termination drawn up by the Contractor.

6. CONFIDENTIALITY

6.1. The Parties shall treat all facts and information that are not widely known or publicly available as confidential information. In case of doubt, facts and information shall be deemed confidential. The provisions of the acting legislation on the disclosure and publication of information shall be observed.

6.2. The Parties shall impose the same obligations on their employees and any third parties involved.

7. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

7.1. The results of the activities under this Contract, as well as all intellectual property rights and rights of use established as part of this Contract, shall belong to the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), and non-exclusive rights shall belong to the DOCCU NGO. The control over the observance of intellectual property rights hereunder shall be vested in the DOCCU NGO.

7.2. The Contractor undertakes to regulate cooperation with third parties in a way that any

| | |
|---|---|
| <p>щоб будь-які результати, права інтелектуальної власності, що створені або права користування, які належать таким третім особам, були передані в ГО "ДОККУ" у заздалегідь визначеному обсязі.</p> <p>7.3 Виконавець повинен у ході виконання Договору забезпечити, щоб жодні майнові права третьої особи (патенти, зразки, моделі, товарні знаки, авторські права, тощо) не були порушені при наданні Послуг у рамках цього Договору. У іншому випадку Виконавець захищатиме ГО "ДОККУ" та зобов'язується задовольнити всі вимоги третіх осіб щодо будь-якого порушення прав інтелектуальної власності й оплачувати будь-які витрати, що виникають внаслідок такого порушення, включаючи будь-яке відшкодування збитків.</p> <p>7.4. Виконавець зобов'язується негайно інформувати ГО "ДОККУ" про будь-яку претензію щодо відшкодування збитків, яка виникла з вини Виконавця в рамках цього Договору, а також надати ГО "ДОККУ" всі необхідні документи для захисту.</p> <p>8. МАТЕРІАЛЬНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ</p> <p>8.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за даним Договором, Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.</p> <p>8.2. Виконавець несе відповідальність за відповідність об'ємів робіт проектно-кошторисній документації, а також за якість виконаних підрядником робіт та їх відповідність діючим Державним будівельним нормам та законодавству.</p> <p>8.3 Платник звільняється від відповідальності за несвоєчасну оплату виконаних у випадку, якщо це сталося внаслідок затримки фінансування.</p> <p>8.4. Закінчення строку дії Договору не звільняє Сторони від відповідальності за порушення його умов під час його дії.</p> <p>9. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ</p> <p>9.1. У випадку настання будь-яких обставин непереборної сили (дії природних сил та катаклізмів, війна, безчинства, рішення вищих законодавчих та/або виконавчих органів державної влади та інше), які заважають</p> | <p>results, intellectual property rights established or rights of use belonging to such third parties are transferred to the DOCCU NGO to a predetermined extent.</p> <p>7.3 During the implementation of the Contract, the Contractor shall ensure that no property rights of a third party (patents, samples, models, trademarks, copyrights, etc.) are violated when providing Services hereunder. Otherwise, the Contractor shall defend the DOCCU NGO and undertakes to meet all claims of third parties regarding any infringement of intellectual property rights and pay any costs arising from such infringement, including any compensation for damages.</p> <p>7.4. The Contractor shall immediately inform the DOCCU NGO of any claim for damages arising from the Contractor's fault under this Contract, as well as provide DOCCU NGO with all necessary documents for further defense.</p> <p>8. FINANCIAL LIABILITY</p> <p>8.1. In the event of non-fulfillment or improper fulfillment of obligations hereunder, the Parties shall be liable in accordance with the acting legislation of Ukraine.</p> <p>8.2. The Contractor shall be liable for the compliance of the scope of work with the design and estimate documentation, as well as for the quality of the work performed by a contractor and their compliance with the applicable state construction regulations and legislation.</p> <p>8.3 The Payer shall be released from liability for late payment of the provided services if this is due to a delay in financing.</p> <p>8.4. The expiration of the Contract shall not relieve the Parties from liability for violation of its terms during its validity period.</p> <p>9. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1. In the event of any force majeure (acts of God, natural disasters, war, riots, decisions of supreme legislative and/or public executive agencies, etc.) that prevent the fulfillment of the terms hereof, the time limits for the Parties to fulfill their obligations hereunder shall be extended for the period of such force majeure</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>виконання умов даного Договору, терміни виконання Сторонами обов'язків за цим Договором будуть подовжені на період дії таких обставин непереборної сили, їхніх наслідків виключно у разі укладання відповідних додаткових угод чи додатків до цього Договору.</p> <p>9.2. Сторона, для якої виникла неможливість виконання обов'язків за цим Договором, терміново (у триденний строк) письмово інформує іншу Сторону про початок і закінчення дії таких обставин. Наявність обставин непереборної сили повинна бути підтверджена офіційним документом, виданим Торгово-промисловою палатою України. Якщо обставини непереборної сили тривають більше 6 (шести) місяців, то будь-яка із Сторін може припинити дію цього Договору, попередньо сповістивши письмово про це інші Сторони.</p> <p>9.3. Сторони враховують, що Договір укладено після введення в Україні правового режиму воєнного стану, що не є підставою для невиконання або неналежного виконання умов Договору.</p> <p>9.4. У разі посилення Сторони на військову агресію російської федерації проти України у якості форс-мажорних обставин надання довідки Торгово-промислової палати України не вимагається. В той же час, станом на день укладення цього Договору, кожна Сторона гарантує та запевняє, що військова агресія російської федерації проти України не є форс-мажорною обставиною, що перешкоджає виконанню зобов'язань за цим Договором.</p> <p style="text-align: center;">10. АНТИКОРУПЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ</p> <p>10.1. Виконавець гарантує, що не притягувався до відповідальності за вчинення корупційного правопорушення та/або не був засуджений за злочин, вчинений з корисливих мотивів, а також зобов'язується у разі виникнення зазначених обставин негайно повідомляти про це Замовника та Платника у письмовій формі.</p> <p>10.2. Виконавець гарантує та зобов'язується не здійснювати (як безпосередньо, так і через третіх осіб) будь-які матеріальні/нематеріальні заохочення, зацікавлення, стимулювання, пропозиції, тобто не пропонувати, не обіцяти, не надавати грошову винагороду, майно, майнові права, переваги, пільги, послуги, знижки, нематеріальні активи та будь-які інші преференції працівникам Замовника та</p> | <p>circumstances and their consequences only in case of conclusion of relevant supplemental agreements or appendices hereto.</p> <p>9.2. The Party for which it is impossible to fulfill its obligations hereunder shall promptly (within three days) inform the other Party in writing of the beginning and end of such circumstances. Force majeure circumstances shall be confirmed by an official document issued by the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry. If the force majeure circumstances last for more than 6 (six) months, either Party may terminate this Contract by giving prior written notice to the other Parties.</p> <p>9.3. The Parties consider that the Contract was concluded after the introduction of martial law in Ukraine, which is not a ground for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms hereof.</p> <p>9.4. In case the Party refers to the military aggression of the russian federation against Ukraine as force majeure, the certificate of the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry is not required. At the same time, as of the date of conclusion of this Contract, each Party warrants and represents that the military aggression of the russian federation against Ukraine is not a force majeure circumstance that prevents the fulfillment of obligations hereunder.</p> <p style="text-align: center;">10. ANTI-CORRUPTION CLAUSE</p> <p>10.1. The Contractor guarantees that it has not been held liable for committing a corruption offense and/or has not been convicted of a crime committed for mercenary motives, and undertakes to give an immediate written notice to the Customer and the Payer in the event of such circumstances.</p> <p>10.2. The Contractor guarantees and undertakes not to provide (either directly or through third parties) any tangible/intangible rewards, interests, incentives, offers, i.e. not to offer, promise, provide monetary remuneration, property, property rights, advantages, benefits, services, discounts, intangible assets and any other preferences to the employees of the Customer and the Payer and persons who are responsible for the fulfillment of the obligations hereunder, including their relatives and other</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>Платника та особам, які є відповідальними за умови виконання зобов'язань, передбачених цим Договором, включаючи їх родичів та інших подібних чи уповноважених осіб, за вчинення ними дій чи бездіяльності з використанням наданих їм повноважень в інтересах Виконавця, та/або в інтересах третіх осіб і всупереч інтересам Замовника та Платника.</p> <p>10.3. У разі надходження до Виконавця зі сторони працівників Замовника та Платника, вимог чи пропозицій про отримання матеріальних/нематеріальних заохочень, зацікавлень, стимулювань у формі грошової винагороди, майна, майнових прав, переваг, пільг, послуг, знижок, нематеріальних активів та будь-яких інших преференцій, за вчинення ними певних дій чи бездіяльності з використанням наданих їм повноважень на користь Виконавця останній зобов'язаний негайно повідомити Замовника та Платника про такі факти.</p> <p style="text-align: center;">11. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ</p> <p>11.1. Усі спори, що виникають з цього Договору або пов'язані з ним, повинні вирішуватися шляхом переговорів між Сторонами.</p> <p>11.2. Якщо відповідний спір не може бути вирішений шляхом переговорів, він вирішується в суді загальної юрисдикції відповідно до встановленої юрисдикції та підсудності такого спору відповідно до чинного законодавства України.</p> <p style="text-align: center;">12. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ ТА ІНШІ УМОВИ</p> <p>12.1. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання і діє до 31 грудня 2024 року. У випадку, якщо у Сторін на момент закінчення терміну дії Договору залишаються невиконаними договірні зобов'язання та незадоволені законні вимоги, дія Договору продовжується до повного виконання таких зобов'язань кожною із сторін. Дія даного договору може бути продовжена за згодою сторін.</p> <p>12.2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.</p> <p>12.3. Зміни в цей Договір можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформляється додатковою угодою до цього Договору.</p> | <p>similar or authorized persons, for their actions or omissions using the powers granted to them in the interests of the Contractor and/or in the interests of third parties and contrary to the interests of the Customer and the Payer.</p> <p>10.3. In case the Contractor receives from the employees of the Customer and the Payer requirements or proposals for material/intangible rewards, interests, incentives in the form of monetary remuneration, property, property rights, advantages, benefits, services, discounts, intangible assets and any other preferences for their actions or omissions using the powers granted to them in the interests of the Contractor, the latter shall immediately notify the Customer and the Payer of such events.</p> <p style="text-align: center;">11. DISPUTE RESOLUTION</p> <p>11.1. All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled by negotiation between the Parties.</p> <p>11.2. If the dispute in question cannot be resolved through negotiations, it shall be resolved by a court of general jurisdiction in accordance with the established jurisdiction and competence of such dispute pursuant to the acting legislation of Ukraine.</p> <p style="text-align: center;">12. TERM OF THE CONTRACT AND OTHER TERMS AND CONDITIONS</p> <p>12.1. This Contract shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid until December 31, 2024. If, at the time of its expiry, the Parties have unfulfilled contractual obligations and unsatisfied legal claims, the Contract shall be extended until such obligations are fully fulfilled by each of the Parties. This Contract may be extended by agreement of the Parties.</p> <p>12.2. After signing this Contract, all previous negotiations, correspondence, preliminary agreements and protocols of intent on matters relating to this Contract shall become null and void.</p> <p>12.3. This Contract may be amended by mutual consent of the Parties, which shall be formalized by a supplemental agreement hereto.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>12.4. Зміни та доповнення, додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані уповноваженими на те представниками Сторін.</p> <p>12.5. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням умов цього Договору і не врегульовані ним, регламентуються нормами чинного законодавства України.</p> <p>12.6. Договір, його зміст, а також усі доповнення до нього є конфіденційними документами і не підлягають розголошенню Сторонами без згоди іншої Сторони.</p> <p>12.7. Всі документи оформлені належним чином, що видані на підставі цього договору та передані за допомогою факсимільного зв'язку, мають однакову юридичну силу з оригіналами відповідних документів.</p> <p>12.8. Договір складено українською та англійською мовами в трьох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної Сторони. При виникненні будь-яких суперечностей у трактуванні положень Договору, переважну силу має українська версія.</p> <p>12.9. Сторони Договору підтверджують, що вони мають наступний податковий статус: Замовник – Відділ освіти Боролянської селищної ради є виконавчим органом місцевого самоврядування. Платник – Громадська організація «Розвиток громадянських компетентностей в Україні» є неприбутковою організацією, не є платником ПДВ. Виконавцем – Фізична особа-підприємець Шумахер Валерій Іванович, є платником єдиного податку.</p> <p>12.10. Укладанням даного Договору Сторони, діючи добровільно, законно, усвідомлено, маючи всі необхідні права та повноваження, надають одна одній згоду на обробку даних (персональних та/або ідентифікуючих) протилежної Сторони, а також персональних даних суб'єктів персональних даних, що передаються/повідомляються сторонами в ході виконання зобов'язань за даним Договором. Підписанням даного Договору Сторони також підтверджують та гарантують, що кожній із Сторін письмово повідомлено про права суб'єктів персональних даних, передбачені ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних» № 2297-VI від 01.06.2010р., а також приймають зобов'язання</p> | <p>12.4. Any changes and additions, supplemental agreements and appendices to this Contract shall be an integral part hereof and shall be legally binding if they are in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>12.5. All legal relations arising in connection with the fulfillment of the terms hereof and not regulated herein shall be governed by the acting laws of Ukraine.</p> <p>12.6. The Contract, its contents and appendices are confidential documents and shall not be disclosed by any Party without the consent of the other party.</p> <p>12.7. All duly executed documents issued based on this Contract and communicated by facsimile shall have the same legal effect as the originals of the respective documents.</p> <p>12.8. This Contract is drawn up in triplicate in the Ukrainian and English languages that have the same legal effect, one for each Party. In case of any discrepancies in the interpretation of the provisions hereof, the Ukrainian version shall prevail.</p> <p>12.9. The Parties to the Contract confirm that they have the following tax status: the Customer – Department of Education of Borodianka Settlement Council is a local government authority. the Payer – Non-Governmental Organization "Development of Civic Competencies in Ukraine" is a non-profit organization, not a VAT payer. the Contractor – Private entrepreneur Valery Ivanovich Schumacher, is a single tax payer.</p> <p>12.10. By entering into this Contract, the Parties, acting voluntarily, legally, consciously, having all necessary rights and powers, grant each other consent to process the data (personal and/or identification) of the other Party, as well as the personal data of the data subjects, which are transmitted/notified by the Parties in the course of fulfillment of the obligations hereunder. By signing this Contract, the Parties also confirm and guarantee that each of the Parties has been informed in writing about the rights of personal data subjects provided for by Article 8 of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" No. 2297-VI of June 01, 2010 and undertake to comply with all requirements of the acting legislation on personal data protection.</p> |
|---|--|

дотримуватися всіх вимог чинного законодавства щодо захисту персональних даних.

13. ДОДАТКИ ДО ЦЬОГО ДОГОВОРУ

13.1. Додаток № 1 «Протокол погодження договірної ціни».
13.2. Додаток № 2 «Технічне завдання».
13.3. Додаток № 3 «Інструкція щодо здійснення комунікації та забезпечення наочності для партнерів Швейцарсько-українського Проєкту DECIDE».

14. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН ВИКОНАВЕЦЬ:

Фізична особа-підприємець
Шумахер Валерій Іванович

Адреса: 04214, м. Київ, вул. Героїв Дніпра, буд. 65, кв.134

код ЄДРПОУ 1910503218

п./р.: UA183052990000026005035013800

в АТ КБ «ПРИВАТБАНК»
МФО 305299

ФОП  Шумахер В.І./

ПЛАТНИК:
Громадська організація «Розвиток громадянських компетентностей в Україні»

Юридична адреса: 04119, м. Київ, вул. Зоологічна, буд. 4-А, офіс 139
п./р. UA14380805000000026005678844
Банк: АТ «Райффайзен Банк Аваль»
МФО 380805
код ЄДРПОУ 40458053

Голова ГО  Протасова
Н.Н./
м.п.

ЗАМОВНИК:
Відділ освіти Бородянської селищної ради
Юридична адреса: 07801, Київська, область, Бучанський район, смт. Бородянка, вул. Центральна, 226
Код ЄДРПОУ 43078651
р/р UA598201720344221017300105935
УДКСУ в Бородянському районі Київської

13. APPENDICES TO THIS CONTRACT

13.1. Appendix No. 1 "Protocol on Contract Price Agreement"
13.2. Appendix No. 2 "Terms of Reference"
13.3. Appendix No. 3 "Communication and Visibility Guidelines for Partners of the Swiss-Ukrainian DECIDE Project".

14. LOCATION AND DETAILS OF THE PARTIES THE CONTRACTOR:

Private entrepreneur Valery Ivanovich Schumacher

Address: 04214, Kyiv, str. Heroiv Dnipro, bldg. 65, square 134

EDRPOU code: 1910503218

a/c UA183052990000026005035013800

Bank: JSC CB "PRIVATBANK"

Bank code: 305299

PE  Schumacher V.I./

THE PAYER:
Non-Governmental Organization "Development of Civic Competencies in Ukraine"

Legal address: 04119, city of Kyiv, 4A Zoolohichna Street, office 139
a/c UA14380805000000026005678844
Bank: JSC "Raiffeisen Bank Aval"
Bank code: 380805
EDRPOU code: 40458053

Chairwoman of the NGO 
N.H. Protasova/
place of seal

THE CUSTOMER:
Department of Education of Borodianka Settlement Council
Legal address: 07801, Kyiv Oblast, Bucha District, settlement of Borodianka, 226 Tsentralna Street
EDRPOU code: 43078651
a/c UA598201720344221017300105935 at the Department of State Treasury Service of Ukraine

області
МФО 820172

Начальник відділу освіти
Новікова Н.В.

М.п.

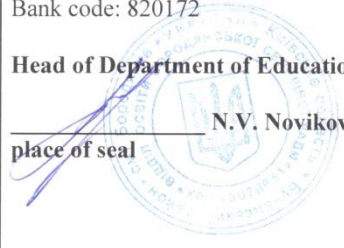


in Borodianka District of Kyiv Oblast
Bank code: 820172

Head of Department of Education

N.V. Novikova

place of seal



**PROTOCOL
on Contract Price Agreement**

We, the **Department of Education of Borodianka Settlement Council**, represented by Nataliia Viktorivna Novikova, Head of the Department of Education, acting on the basis of the Regulation on the Department,

The Payer, Non-Governmental Organization "Development of Civic Competencies in Ukraine", represented by the head of the NGO Natalia Protasova, acting on the basis of the Charter, **and the Contractor**, acting on the basis of the Extract from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Formations of **Valery Ivanovich Schumacher**, EDRPOU code 1910503218, have agreed on the contract price for **the provision of technical supervision services for the facility construction: "Reconstruction of the premises of the Municipal Institution "Inclusive Resource Center" of the Borodianka Settlement Council of the Kyiv Oblast, located at: Borodianka, 1A Nova Street, Bucha District, Kyiv Oblast** which amounts to UAH UAH 310 000,00 (three hundred and ten thousand hryvnias 00 kopeks), including VAT (excluding VAT).

This protocol is made in triplicate, one for each of the Parties, each of which shall be legally binding.

THE CONTRACTOR:

Private entrepreneur Valery Ivanovich Schumacher

Address: 04214, Kyiv, str. Heroiv Dnipro, bldg. 65, square 134
EDRPOU code: 1910503218
a/c UA18305299000026005035013800
Bank: JSC CB "PRIVATBANK"
Bank code: 305299

PE  **Schumacher V.I./**

THE CUSTOMER:

Department of Education of Borodianka Settlement Council

Legal address: 07801, Kyiv Oblast, Bucha District, settlement of Borodianka, 226 Tsentralna Street
EDRPOU code: 43078651
a/c UA598201720344221017300105935
at the Department of State Treasury Service of Ukraine in Borodianka District of Kyiv Oblast
Bank code: 820172

Head of Department of Education N.V. Novikova
place of seal 

THE PAYER:

Non-Governmental Organization "Development of Civic Competencies in Ukraine"

Legal address: 04119, city of Kyiv, 4A Zoolohichna Street, office 139
a/c UA14380805000000026005678844
Bank: JSC "Raiffeisen Bank Aval"
Bank code: 380805
EDRPOU code: 40458053


Chairwoman of the NGO N.H. Protasova
place of seal 

Технічне завдання
щодо надання послуг з технічного нагляду під час будівництва об'єкта архітектури:
«Реконструкція будівлі Комунальної установи "Інклюзивно - ресурсний центр"
Бородянської селищної ради Київської області за адресою: смт. Бородянка, вул. Нова, буд.
1А, Бучанського району Київської області»

| № п/п | Завдання | Результат | Тривалість етапу |
|-------|---|--|-------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1.1 | <p>Здійснення заходів технічного нагляду під час будівництва об'єкта архітектури: «Реконструкція будівлі Комунальної установи "Інклюзивно - ресурсний центр" Бородянської селищної ради Київської області за адресою: смт. Бородянка, вул. Нова, буд. 1А, Бучанського району Київської області» у відповідності до вимог постанови Кабінету Міністрів України від 11.07.2007р, № 903 «Про авторський та технічний нагляд під час будівництва об'єкта архітектури», договору № 19-р від 29.01.2024р. між Відділом освіти Бородянської селищної ради та ТОВ «ІБК СМАРТ РЕНОВЕЙШЕН».</p> <p>ПОСИЛАННЯ НА ЗВЕДЕНИЙ КОШТОРИСНИЙ РОЗРАХУНОК ВАРТОСТІ ОБ'ЄКТА БУДІВНИЦТВА: 1 етап - https://drive.google.com/file/d/1VWglUh3063ziMh-QEpDiHX5gqbCRVoqn/view?usp=sharing 2 етап - https://drive.google.com/file/d/1cU3EUv_av110AyQwl1gjDV9b8bW0k1ll/view?usp=sharing</p> | Дотримання графіку відвідування об'єкту | Лютий 2024 - до 31 грудня 2024 року |
| 1.2 | <p>Супровід процесу будівельних робіт. Перевірка наданих Підприємцями до узгодження обсягів робіт, які підлягають включення ними в Акти виконаних робіт Фіксування виявлених порушень в ході здійснення контролю за дотриманням проектної документації, відповідності нормам і стандартам якості виконання будівельних робіт, в журналі ведення технічного нагляду.</p> | Перелік виявлених порушень з відображенням про їх виправлення (не виправлення) | |
| 1.3 | Підготовка актів наданих послуг | Акти наданих послуг належним чином | |

